

E8 - The Nightmare of the Fall Term!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:16] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:42] ---

It's my day!

[02:08] ---

I'm in heaven...

[02:14] ---

Ugh! How did he get here?

[02:19] ---

What?! What?! What's going on?!

[02:23] ---

No! Stop!

[02:31] ---

What a nightmare!

[02:42] ---

But starting today...

[02:43] ---

...I'm going back to the real nightmare.

[02:47] ---

"The Nightmare of the New Term!!"

[03:18] ---

Morning!

[03:21] ---

You're up early.

[03:22] ---

Yeah, the new school term
starts today.

[03:26] ---

You can leave breakfast over there.

[03:28] ---

You've seemed so happy of late.

[03:30] ---

Has something pleasant happened?

[03:35] ---

Oh! That's none of my concern.

I do apologize!

[03:41] ---

That's all right.

[03:45] ---

Now for some breakfast!

[03:48] ---

Yes, sir.

[03:53] ---

September 2nd, the new school term.

[03:56] ---

*How I prayed this day
would never come!*

[04:02] ---

*I'm Tsukushi, the weed.
Even when stomped on, I survive.*

[04:07] ---

I'm Tsukushi, the weed.

[04:14] ---

Tsukushi!

[04:18] ---

Kazuya!

[04:20] ---

Morning!

[04:21] ---

Look at you, Kazuya!
Chauffeur-driven to school!

[04:30] ---

But what a tacky car!

[04:35] ---

Well, sure! That's because
I come from new money.

[04:39] ---

Stop bringing that up!
Nobody would know if you didn't tell them!

[04:44] ---

Wait, I'm sorry!

[04:46] ---

Thank you again for the trip to Atami.
My parents and I had a blast.

[04:50] ---

You're very welcome!
We'll have to do it again!

[04:54] ---

That last night was something, huh?

[04:57] ---

By the end,
I was getting pretty emotional...

[05:04] ---

Don't hate me!

[05:07] ---

*If I hated you,
would I have helped you?*

[05:17] ---

Huh?!

[05:18] ---

I built a bridge between us commoners
and the rich folk! With squid!

[05:23] ---

That's a pretty big deal, I'd say!

[05:27] ---

Squid?

[05:33] ---

No one will ever bully me here again!

[05:37] ---

If only it were that easy, Kazuya...

[05:41] ---

But Tsukushi! Remember everyone
was eating the squids?

[05:46] ---

We got soy sauce on our faces
and laughed together!

[05:49] ---

I finally felt like
I belonged at Eitoku!

[05:57] ---

Um, but still...

[06:00] ---

We're all exactly
the same, deep down!

[06:10] ---

You idiot! You're in the way!
Don't walk in front of us!

[06:15] ---

My morning's been spoiled
by looking at that loser!

[06:20] ---

Kazuya! Are you okay?

[06:27] ---

K-Kazuya?

[06:34] ---

It won't all change just like that.

[06:43] ---

See? My locker's already
full of trash. No change.

[06:51] ---

Well, Tsukushi, I'll see you later.
If we survive...

[06:58] ---

Kazuya? Don't be such a wimp!
I'm with you! We won't give up!

[07:08] ---

Okay...

[07:22] ---

Thanks, Tsukushi.

[07:25] ---

I'll try! Bye!

[07:32] ---

And so our days of fighting begin.

[07:54] ---

That's Rui Hanazawa playing!

[08:06] ---

I wish time could stop
in this moment...

[08:22] ---

This music is so special to me...

[08:58] ---

Hey there, little hick Makino.

[09:01] ---

Starting again? And so soon?!

[09:07] ---

You filled my locker with trash,
didn't you?

[09:11] ---

That's high-class trash
straight from the Domyoji home.

[09:14] ---

Be grateful!

[09:35] ---

That idiot stole my first kiss!

[09:39] ---

It makes me angry
just to think of it!

[09:42] ---

I could just die!

[09:47] ---

You jerk!

[09:52] ---

That was so worth it!
Did you see her face?

[09:56] ---

Don't tell me...

[09:58] ---

You woke up early for this?

[10:01] ---

I thought you came by suspiciously early...

[10:04] ---

Well? I was up all night planning.
Wasn't it a beauty?

[10:10] ---

Tsukusa! That was
basically a child's prank.

[10:14] ---

She's clearly crazy about me!

[10:17] ---

I'll reel her in, mess her up,
and dump her hard!

[10:22] ---

You serious?

[10:25] ---

Pretty serious.

[10:27] ---

Not like I care about
her or anything, though.

[10:35] ---

She loves him?

She's got a strange way of showing it...

[10:38] ---

I... think he's got it wrong.

[10:44] ---

By the way, has anyone seen Rui?

[10:47] ---

Did you hear that?!

[10:49] ---

Makino's trying to
hook up with Domyoji?

[10:53] ---

We can't even talk to those guys!
Who does she think she is?

[10:57] ---

That girl gets under my skin.

[11:01] ---

Now girls... no need to get upset...

[11:03] ---

After all, we have this on our side!

[11:11] ---

One look, and Tsukasa'll know
what she's really like!

[11:56] ---

He won't be there...

He probably won't ever be there again...

[12:01] ---

*If I hated you,
would I have helped you?*

[12:07] ---

*If he meant that,
then he'll be there...*

[12:19] ---

Why am I suddenly so nervous?

[12:21] ---

My knees are shaking...

[12:24] ---

What a strange feeling...

[12:38] ---

Oh well. Too bad.

[12:40] ---

Move it.

[12:43] ---

What? Did you see a ghost?

[12:50] ---

Don't scare me like that!

[12:55] ---

Scare you? It's conceited of you
to think I would even try.

[13:05] ---

Conceited? Me?

[13:11] ---

Why is he being so mean?

[13:16] ---

Why are you here, anyway?

[13:18] ---

Huh?

[13:20] ---

Come sit by me.

[13:22] ---

Um! Sure!

[13:37] ---

That's better!

[13:38] ---

*Though there's nothing
for us to talk about...*

[13:41] ---

*...but it's peaceful...
I love it when it's like this.*

[13:59] ---

Um... Wanna try this?

[14:05] ---

What is it?

[14:20] ---

I'll ask a question,
but you have to answer "no." Okay?

[14:24] ---

When I come here,
do I bother you?

[14:26] ---

No, you're no bother.

[14:31] ---

Great! So, it's okay if I come here?

[14:35] ---

What are you so happy about?

[14:38] ---

You're strange.

[14:39] ---

Because...

[14:48] ---

Where could Rui be now?

[14:51] ---

Hey, you!

[14:55] ---

You know where Rui is?

[14:57] ---

Huh?

[14:59] ---

I asked you, do you know where Rui is?

[15:02] ---

I saw him walking towards
the emergency exit... I'm sorry!

[15:08] ---

The emergency exit?

[15:09] ---

Yeah! Forgive me!

[15:11] ---

You're so annoying. Stop apologizing!

[15:16] ---

Yes! I'm sorry! I'm sorry!

[15:19] ---

I apologized again!

[15:21] ---

Sorry for that!

[15:22] ---

The emergency exit, huh? He's so weird...

[15:28] ---

Domyoji spoke to me and I lived!

[15:33] ---

Yeah, you got away without a scratch!

[15:37] ---

The F4 have really
calmed down lately, huh?

[15:41] ---

It used to be they'd kick your ass,
just to be sure.

[15:46] ---

I thought I wouldn't see you here again.

[15:51] ---

I thought you hated me,
so I'm really happy.

[15:56] ---

This was the one ray
of hope in my life.

[16:16] ---

You're exaggerating.

[16:17] ---

No, it's true!

[16:18] ---

Okay, maybe a little... but the time I spend
here is like my life's greatest treasure.

[17:06] ---

Hey, what's with you, Tsukasa?

[17:09] ---

You look like you've seen a ghost!

[17:12] ---

Did you know that Rui and Makino have been

[17:14] ---

meeting out on the emergency stairway?

[17:16] ---

You sure? That's bizarre.

[17:20] ---

It's probably because
he stood up for her the other day.

[17:24] ---

No, it goes back further than that.

[17:28] ---

You know, Makino is
crazy about Hanazawa.

[17:38] ---

They meet there on the stairs
every single day.

[17:43] ---

You're kidding me!

[17:46] ---

It's true. And it gets
pretty hot there sometimes.

[17:50] ---

That night in Atami,
we got it all on video.

[17:57] ---

Here, take a look.

[18:16] ---

I'll never understand women.

[18:19] ---

*They're so stubborn,
and think only of themselves.*

[18:24] ---

Don't hate me!

[18:30] ---

No, it's true!

[18:31] ---

*Okay, maybe a little... but the time I spend
here is like my life's greatest treasure.*

[18:42] ---

We couldn't stand see her
stringing you both along!

[18:48] ---

We were shocked.

[18:54] ---

First she forced herself on you,
then she went straight to Hanazawa...

[19:03] ---

Hey! My camcorder!

[19:07] ---

Oh, no...

[19:13] ---

Don't hate me!

[19:15] ---

It's obvious. Tsukushi is
in love with Rui.

[19:27] ---

We saw her following him
around like a puppy.

[19:33] ---

We warned her that
he's already got Shizuka...

[19:36] ---

...and she got all weepy and ran away!

[19:54] ---

If she can't have Hanazawa,
she'll settle for you!

[19:56] ---

Isn't that awful?

[20:00] ---

Right?

[20:01] ---

Don't... touch me!!

[20:09] ---

Yuriko!

[20:10] ---

Yuriko? Are you all right?

[20:13] ---

Tsukusa! It's not cool to hit girls!

[20:16] ---

Well, well. Makino Tsukushi's
really got some nerve...

[20:19] ---

...trying to manipulate the F4 like this.

[20:22] ---

I never got the feeling
she liked Tsukasa, though.

[20:27] ---

You're right! It's a pretty strange way
to show someone you like them.

[20:39] ---

Nobody...

[20:42] ---

Nobody has ever made
a fool of me like this...

[20:47] ---

Oh, please!
Forget about that little hick!

[20:52] ---

Besides, Rui's with Shizuka, right?

[20:56] ---

What would he see in a girl
like Makino?

[21:00] ---

Or, are you saying
you're serious about Makino?

[21:06] ---

Hey, come on. It's not worth it.
Let's go out for a drink, okay?

[21:08] ---

Stop joking...

[21:11] ---

...and get outta my way.

[21:21] ---

That look in his eyes!

[21:23] ---

I know... When he looks like that,
he's dangerous.

[21:40] ---

Three years ago, he beat up a kid
in our class so bad, he nearly died.

[21:45] ---

He had that same look then.

[21:49] ---

He could kill someone!

[22:05] ---

You let your hair down a little

[22:13] ---

You hid the fact
that you were crying

[22:21] ---

I noticed, but I
couldn't ask you why

[22:29] ---

I can never be
honest about how I feel

[22:37] ---

Until after we've split
up after a bad fight

[22:45] ---

I can say it now,
though, over and over

[22:45] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[22:53] ---

I can say "I love you"...

[22:53] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:03] ---

Do you really hate me this time?

[23:11] ---

Will you end up running to him?

[23:19] ---

I can say it now,
though, over and over

[23:19] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:27] ---

I can say "I love you"...

[23:27] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:47] ---

Domyoji! Quit it!

[23:48] ---

I'm not kidding!

Get your hands off me!

[23:52] ---

He usually pulls a prank and laughs about it,
but he looks different now!

[23:57] ---

He was smiling this morning.
Now he looks dangerous!

[24:01] ---

What made him change so quickly?

[24:05] ---

Next on Hana Yori Dango:
"Tsukasa Domyoji Snaps!"

Revision #1

Created 2024-01-22 23:38:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:38:32 UTC by whimsee